

作家導賞與印刷體驗

「白話·字·文學特展」教育推廣活動

文——王昭華 作家、楊蕙如 展示教育組

攝影——蔡維紘

母語是臺語的臺灣人不在少數，但對於以拉丁字母書寫的臺語文，也就是「白話字」，卻相當陌生。為豐富大眾對於白話字的認識與理解，臺灣文學館於10月17日及11月21日，特舉辦兩梯次「白話·字·文學特展」教育推廣活動，內容包含展覽導賞、刻板印刷DIY、十二合數計算等與大眾生活連結之文學教育體驗，並邀請臺文作家親臨現場分享臺文創作歷程，第一梯次由王昭華以「臺文寫有路」為題，第二梯次由陳明仁談「『社會話』的文學創作」。

“

一場展覽能夠在觀者心中點燃什麼？那不是人所能測度。透過兩梯次的推廣活動，我們再次意識到身為臺灣人書寫、閱讀臺語文的必要與重要。

”

導賞從「什麼是白話字」開始

為確實掌握活動品質，兩梯次均以20人為限，活動皆於展覽室B展開，參加民眾有在學青年、國中實習教師、關心母語教學的小學教師、學者，帶著小孩前來的年輕父母，想以語言為素材的藝術創作者，更有因透過羅馬拼音學話語而前來的外籍朋友參與，民眾響應熱烈超乎期待，也充分感受到白話字已逐漸為大眾所認識與重視的差異。導賞活動由策展人周定邦研究員順著展覽動線以歌仔聲引領開場，生動流暢地以臺語解說展品內涵，從「什麼是白話字？」的提問，帶入白話字的起源與發展，導賞間參與成員提問不斷，混雜著拼音話語的閱讀，將熟悉的生活話語書寫成文字閱讀而產生的驚嘆，既陌生又熟悉，白話字的唸讀趣味成為大家一致的讚嘆！



左圖／策展人周定邦研究員（左1）以歌仔聲引領，從「什麼是白話字？」的提問，帶入白話字的起源與發展。右圖／復刻印刷機體驗讓民眾參與當年白話字刊物印製的歷史記憶。



左圖／作家王昭華以自身經歷分享白話字的書寫開端。



右圖／作家陳明仁（前排左2）以臺語文劇創作，唸讀出一則則動人故事。

完成首刷的印刷體驗

而導賞活動的第二部分來到復刻的臺灣第一臺刊物印刷機面前，大人小孩都好奇不已，對於「印刷體驗」躍躍欲試。研究員楊惠如發下印材，詳細解說操作步驟，參加者開始DIY，選定印版，拿滾筒上油墨，鋪紙，依序操作印刷機，在熱烈的氣氛中，完成自己的首刷，作品也成為參與白話字文學推廣的最佳見證。

親炙白話字的書寫趣味

印刷體驗之後，移師「白話字的產出」展區，此區陳列了許多白話字文學作品，彷彿一個寫滿密碼的神祕世界。以臺語文創作為主的臺文作家王昭華以自身為例，分享大學時代因參加臺語文社團，開啟其對白話字的認識，透過其後不斷的練習才能熟悉臺文讀寫，過程裡的起伏轉折不斷牽引著王昭華伏案搖筆不綴，一篇篇美麗的臺語文生活文賞在作家王昭華的筆下更顯生動靈活，例如本次展覽中所呈現的《ông·á·tiâu》（白腹秧雞）文章中將白腹秧雞的聲音和特色描寫自然且具有畫面感。

進前聽人講起ê時，聽講tse『白腹秧雞』，tī在地tsia客話叫「ông·á·tiâu」，「tiâu」就是「鳥」，「ông·á·tiâu」ê意思，就是聲音ē叫「ông·á、ông·á、ông·á」ê鳥仔。

拄聽人án-ne解說，心內正經giâu疑，哪有he鳥仔聲ē叫「ông·á、ông·á、ông·á」？Koh聽講，「ông·á」tsit个音tī客話內底，mā代表紅嬰仔leh háu ê聲，所以，「ông·á·tiâu」也thang看做是「叫聲像紅嬰仔leh háu」ê鳥仔。

——摘自王昭華《白腹秧雞》

而完全不同風格的臺語文作家陳明仁則在第二梯次導賞中展現其一貫樂天迷人的文學魅力，許多朋友自遠方赴會而來，只為了聆聽陳明仁以其自身經歷和臺語文腔調敘說臺文創作的一則則故事與生活記憶，作家陳明仁以現代臺語劇方式錄製許多作品，內容貼近臺灣地方生活與民間俚俗語，話語逗趣連貫劇情發展，十分吸引閱聽人專注聆聽。本次活動陳明仁現場分享〈Lô-môa松--á〉（鱸鰻松仔）。廣播劇版本聆賞，具張力的音嗓朗讀臺語故事，讓現場每位參與者都聽得出神，忘卻時間的飛快，活動結束時間不斷延後到觀眾掌聲停歇而劃止。

「白話·字·文學特展」展示了前人曾經的努力，微弱的火苗，幾度被粗暴踩熄，終未能燎原。一場展覽能夠在觀者心中點燃什麼？那不是人所能測度。透過兩梯次的推廣活動，我們再次意識到身為臺灣人書寫、閱讀臺語文的必要與重要。☒